

“Chimes Of Freedom” with draft translation into French

Lyrics by Bob Dylan

Copyright © 1964 by Warner Bros. Inc.; renewed 1992 by Special Rider Music

Translation by William Eaton

In conjunction with an essay for Zeteo: Dylan, Nobel, Paris, Chimes Flashing, October 2016

A note on the translation

I have sought to preserve or translate in some way the meter and rhyme of Dylan’s original lyrics. There are other translations available online—see [translator unidentified](#) and [David et Michel Pomarède’s](#). These give their energy to the wording, and certainly at times with good result. I have borrowed from some of the solutions these translators have found. In order to achieve my draft result, I had to run roughshod several rules or conventions of French grammar (and good sense?), but I felt that in doing so I remained in the wake of Cendrars, Rimbaud, and Dylan. And I have had hopes of evoking the atmosphere of the Sixties with its storms and thunder, flashes of brilliant and threatening light, deaths and destruction and dreams.

I found line the refrain, “An’ we gazed upon the chimes of freedom flashing,” particularly challenging. One of the other translations noted above offers “Nous regardions étinceler les carillons de la liberté.” This is beautifully straightforward, and that’s its shortcoming too. It lacks the rhythm and the mood of the song. Another version: “Et nous avons regardé fixement au-dessus de carillons de la liberté qui éclataient.” Rhythmically worse, but I like the verb, *éclater*, with its idea of bursting, exploding, breaking out.

In favor of my “Et nous regardions une liberté qui résonnait” I can offer, above all, various other possibilities discarded, not without regrets, along the way: *Et nous regardions les étincelles d’un glas libre . . . Et nous regardions la sonnerie d’un éclat libre . . . Et nous regardions une délivrance qui vibrait . . . Et nous regardions une libération résonnait . . .*

— Wm. Eaton, October 2016

Dylan's Lyrics

Far between sundown's finish an' midnight's broken toll
We ducked inside the doorway, thunder crashing
As majestic bells of bolts struck shadows in the sounds
Seeming to be the chimes of freedom flashing
 Flashing for the warriors whose strength is not to fight
 Flashing for the refugees on the unarmed road of flight
 An' for each an' ev'ry underdog soldier in the night
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

In the city's melted furnace, unexpectedly we watched
With faces hidden while the walls were tightening
As the echo of the wedding bells before the blowin' rain
Dissolved into the bells of the lightning
 Tolling for the rebel, tolling for the rake
 Tolling for the luckless, the abandoned an' forsaked
 Tolling for the outcast, burnin' constantly at stake
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

Through the mad mystic hammering of the wild ripping hail
The sky cracked its poems in naked wonder
That the clinging of the church bells blew far into the breeze
Leaving only bells of lightning and its thunder
 Striking for the gentle, striking for the kind
 Striking for the guardians and protectors of the mind
 An' the unpawned painter behind beyond his rightful time
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

Through the wild cathedral evening the rain unraveled tales
For the disrobed faceless forms of no position
Tolling for the tongues with no place to bring their thoughts
All down in taken-for-granted situations
 Tolling for the deaf an' blind, tolling for the mute
 Tolling for the mistreated, mateless mother, the mistitled prostitute
 For the misdemeanor outlaw, chased an' cheated by pursuit
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

Even though a cloud's white curtain in a far-off corner flashed

An' the hypnotic splattered mist was slowly lifting
Electric light still struck like arrows, fired but for the ones
Condemned to drift or else be kept from drifting
 Tolling for the searching ones, on their speechless, seeking trail
 For the lonesome-hearted lovers with too personal a tale
 An' for each unharmed, gentle soul misplaced inside a jail
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

Starry-eyed an' laughing as I recall when we were caught
Trapped by no track of hours for they hanged suspended
As we listened one last time an' we watched with one last look
Spellbound an' swallowed 'til the tolling ended
 Tolling for the aching ones whose wounds cannot be nursed
 For the countless confused, accused, misused, strung-out ones an' worse
 An' for every hung-up person in the whole wide universe
 An' we gazed upon the chimes of freedom flashing

Draft Translation into French

Loin de la chute du soleil et les derniers coups du soir,
On s'est jeté à l'abri d'un tonnerre vacarmant.
Les éclairs de grandes cloches frappaient des ombres dans le bruit,
Comme si la liberté pouvait éclater.
 Éclater pour les guerriers assez forts pour fuir la guerre,
 Éclater pour les réfugiés, démunis et sans repère.
 Et pour chacun et pour tous se battant sans lumière
 Et nous regardions une liberté qui résonnait.

Dans notre ville fournaise fondue, inattendus regardions nous
Nos figures cachées pendant que les murs se resserraient
Alors que les échos des mariages aux averses éparpillés
Sonnaient et dessoudaient aux cloches-étincelles
 Sonnaient pour le rebelle, sonnaient pour les débauchés,
 Sonnaient pour les malchanceux, les laissées-abandonnées
 Sonnaient pour le paria, au bûcher toujours brulait
 Et nous regardions une liberté qui résonnait.

À travers les coups mystiques d'une folle grêle déchirante

Le ciel cassait ses poèmes en merveilles dénudées.
Un tintement des cloches la brise emmenait ailleurs,
Ne laissant que la foudre-glas et du tonnerre.

Qui frappait pour les doux, frappait pour les gentilles,
Frappait pour les gardiens et les défenseurs de l'esprit,
Et pour le peintre pauvre, son temps derrière lui,
Et nous regardions une liberté qui résonnait.

Dans un cathédral soir indompté, la pluie a dénoué nos contes
Aux formes anonymes, défroqués et sans position ;
Qui sonnaient pour les langues sans places pour leurs pensées,
Inscrites dans des faits considérés comme acquis.

Sonnaient pour les sourds, les aveugles, les muets,
Sonnaient pour la mère, toute seule et maltraitée,
Et pour tous les petits infâmes, moins compris que trompés,
Et nous regardions une liberté qui résonnait.

Bien qu'au loin étincelait le pâle rideau d'un nuage,
Et la brume hypnagogique en lambeaux se levait,
Les flèches lumière-électriques atteignaient toujours leur cibles
N'ignorant que les nomades et les enchainés.

Sonnant pour les chercheurs, sans mots mais en chemin
Pour les amants esseulés aux souvenirs des petits matins
Et pour chaque doux bienfaiteur mal placé dans le baigne
Et nous regardions une liberté qui résonnait.

Riant idéalistes, si je me souviens, quand attrapés,
Si pas avec les heures qui restaient en sursis.
Nous écoutions une dernière fois, nous jetions un dernier coup d'œil,
Captivés, englouties jusque la sonnerie s'éteignait.

De sonner pour les souffrant, aux blessures insoignables,
Et pour chacun des envoûtés au large dans l'insoutenable
Des abrutis, des troublés, des accusés, abusés, éclopés incalculables,
Et nous regardions une liberté qui résonnait.

* * *